THE GUIDE TO THE DEACON SERVICE

Η μετρεχωμένη τε πιλιάκων

دلال خدمة الشماس
THE LAST SUPPER
H. H. Pope Shenouda III
“Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; holding the mystery of the faith in a pure conscience ... For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.” (1Ti 13:8-9,13)
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Table of Contents</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>Vespers &amp; Matins Incense</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>Feasts</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>The Coptic New Year</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>The Feasts of John the Baptist</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>The Feasts of the Cross</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Month of Kiahk</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Eve of the Feast of Nativity</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Feast of the Nativity</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Feast of the Circumcision</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Eve of the Feast of the Epiphany</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Vespers of the Feast of the Epiphany</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Blessing of the Water on the Feast of the Epiphany</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Feast of the Epiphany</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Wedding of Cana of Galilee</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>The Lent and Feast of Nineveh</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>The Great Lent</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Annunciation</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>Lazarus Saturday</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>Vespers of Palm Sunday</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Matins of Palm Sunday</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Liturgy of Palm Sunday</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>General Funeral Service</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>The Passion Week</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Matins of Maundy Thursday</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Lakkan</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Liturgy of Maundy Thursday</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Good Friday</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Easter</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>Vespers of Easter Monday</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>Our Lord’s Entry into Egypt</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Ascension</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Pentecost</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>Feasts of the Transfiguration</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>Fast and Feasts of St. Mary</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>Glorification</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>General Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A hymn of blessing said at the end of the Vespers or Matins, or at any time.

We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in essence.

Hail to Mary the queen: the unbarren vine: that no farmer toiled: In her is found the Cluster of life.

The Son of God is truly incarnate from the Virgin. She bore Him. He saved us and forgave us our sins.

You have found grace, O Bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father, came and was incarnate of you.

What woman of earth became Mother of God but you? For while you are a woman of the earth, you became Mother of the Creator.

Many women received honor and gained the kingdom, but did not reach your honor, O you, the fair among women.
You are the high tower in which the treasure was found, which is Emmanuel, who came and dwelt in your womb.

Let us honor the virginity of the bride without malice, pure, all-holy the Theotokos Mary.

You are exalted more than heaven. You are honored more than earth and all creation therein, for you became the Mother of the Creator.

Truly, you are the pure bridal chamber, which belongs to Christ the bridegroom, according to the voice of the prophets.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

A hymn of blessing said at the end of the Vespers or Matins, or at any time.

The blessing of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit

The blessing of the Mother of God, Mary the Mother of Jesus Christ.

A hymn of blessing said at the end of the Vespers or Matins, or at any time.

The time came to send the multitude away. Let the scribes write, let the wise men assemble, and reveal what is in the holy Scriptures.

The blessing of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit

The blessing of the Mother of God, Mary the Mother of Jesus Christ.

A hymn of blessing said at the end of the Vespers or Matins, or at any time.

The blessing of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit

The blessing of the Mother of God, Mary the Mother of Jesus Christ.

A hymn of blessing said at the end of the Vespers or Matins, or at any time.

The blessing of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit

The blessing of the Mother of God, Mary the Mother of Jesus Christ.
The blessing of the Holy Archangel, Michael and Gabriel.

The blessing of the armies of angels and the orders of the heaven.

The blessing of our masters the fathers the apostles and the rest of the disciples.

The blessing of the beholder-of-God evangelist, Mark the apostle.

The blessing of the victorious martyr my lord the prince George.

The blessing of the victorious martyrs, each one by his name.

The blessing of our righteous father the great Abba Antony.

The blessing of the choir of the cross-bearers, the just and the righteous.

The blessing of our saintly father the patriarch Abba (...) the high priest.

Be upon all the people, being safe in the Lord. Amen, so it shall be.

Response of the Catholic Epistle

Perfect is the blessing of the Word of the Father, who came and was incarnate as a perfect Man.
Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

O Thou who was slain and was seen, O Thou who was slain be with us, O Thou who was slain and raised on the cross.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen

This is the rational, this is the upright, worship is to the one Christ.

(The blessing of the holy Trinity)2, the Father and the Son and the Holy Spirit.

(The blessing of Theotokos)2, Mary the Mother of Jesus Christ.

(The blessing of our patriarch)2, the honored father, the high priest, Pope Abba (...).

Be upon all the people. Amen. So be it.

The catholic epistle, the catholic epistle.
FEASTS

THE COPTIC NEW YEAR

The Praxis Response

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.
Conclusion of the service

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

THE FEASTS OF JOHN THE BAPTIST

Tout 2nd, Amshir 30th, 2nd and 3rd of Paona

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

A hymn said on his feasts and the eve of the Epiphany

A name of pride is your name, O cousin of Emmanuel. You are great among all the saints, O John the Baptist.

Parallax
Come and hear the wise, the
golden tongued Theodosius,
speaking of the honor of the
baptizer, John the Baptist.

What do I call you, with
words can I venerate you, with
what symbol can I describe you
O deserving of all honor.

You are the sweetness of
fruits, you are the movement of
branches, you are the flower of
blossoming trees in the land of
lilies.

Intercede on our behalf, O
forerunner and baptizer, John
the Baptist, that He may forgive
us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf, O Divinely Inspired
Evangelist, Mark the Apostle,
that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O
forerunner and baptizer, John
the Baptist, that He may forgive
us our sins.

Hail to John, the great
forerunner. Hail to the priest
the cousin of Emmanuel.

Hail to the lantern of light in
the desert of the Jordan. Hail to
the cousin of Emmanuel.
Aspasmos Watos

Hail to the priest of the Christ, the prophet of the Highest, the martyr of the truth, John the baptist.

The Feasts of the Cross

Tout 17th and Barambat 10th

A hymn said during the procession of the Cross before the Gospel

Through His crucifixion: and holy Resurrection: He restored man once more: to Paradise.

A hymn said after “The Golden Censer.”

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of my lord the king Constantine and Helen his mother O Lord grant us the forgiveness of our sins.

The Praxis Response

Hail to the Cross: on which my Lord was crucified: in order to save us: from our sins.
A hymn for the cross

When Constantine’s peaceful writings reached Alexandria saying, “Shut the gates of the heathen and open the gates of the churches.”

The bishops heard and were joyful, the priests rejoiced, and the seven ranks of the church glorified the God of heaven.

What bodily tongue can speak of the greatness of your gladness O believing people in all the churches?

When they heard the writings of Constantine, “Shut the gates of the heathen and open the gates of the churches.”

Shut the houses of demons and open the houses of God, Blessed are these people that received this matter.

Hail to you O Constantine for you revived the faith. For this God gave you life in the Kingdom of Heaven.

Pray to the Lord on our behalf my master King Constantine and Helen the Queen that He may grant us the forgiveness of our sins.
Gospel Reponse

Greatly honoured, is the sign of the Cross, of Jesus Christ the King, our True God.

They likened the rod of Aaron: to the wood of the Cross: on which my Lord was crucified upon: in order to save us.

The Cross is our gain, the Cross is our hope, the Cross is our salvation, the Cross is our pride. Alleulia, Alleulia, Alleulia, Alleulia.

My Lord Jesus Christ who was crucified on the Cross, trample satan under our feet. Save us and have mercy upon us.

MONTH OF KIAHK

Reponse of the Gospel (Vespers of the first Sunday)

We ask of Thee, O Christ, as Thou hast forgivest the sinner, forgive us our sins, O lover of mankind.
Reponse of the Gospel (Vespers of the second Sunday)

Ηπε ἄγιοι ἀπορμήνη ἀερίμη

Reponse of the Gospel (Vespers of the third Sunday)

Psymi γαρ ἰνε Σιμων

Reponse of the Gospel (Vespers of the fourth Sunday)

Ζεού ἰνε μησφηρι μετατηρί

Reponse of the Gospel (Matins of the first Sunday)

Ψοπί ἐρόκ ἰνεμεττυχε μήφρη

Reponse of the Gospel (Matins of the second Sunday)

Αἰγάλοοι ἰνεμμοῦτ άρετ ἐρωτ

Reponse of the Gospel (Matins of the third Sunday)

Κεμαρωυοτ Ἄγος ποσεμ ἰμον

مبارك الرب يَكَنَا، من

أعمالنا الشريرة، مثلما

نَجِيت، إبنة المرأة الكنعانية.
Reponse of the Gospel (Matins of the fourth Sunday)

Δολος μηβεν νεμ ξεονα: ενεδαχ δηνπυρη ντε πιρουμι: φεναβαξεονα πεναμα ννοτυκσ
μα πιεκο ντεν μεν να μα έβολ.

Conclusion of the Service (Vespers and Matins)

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us...

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zechariah; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of Zechariah the priest and his wife Elizabeth; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Praxis Response (first Sunday)

Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to the enunciator of the Virgin Mary.

Praxis Response (second Sunday)

Hail to Gabriel, the enunciator: the great among the angels: and the holy orders on high: who carry flaming, fiery swords.

Praxis Response (third Sunday)

Hail to you, O Mary, the fair dove, Who has borne unto us God the Logos.

Praxis Response (fourth Sunday)

Hail to Mary the Holy Peace, hail to Mary, the Mother of the Holy.

Parallax

O my Lord Jesus Christ, who came from the Father, before all ages, have mercy upon us according to Thy great mercy.
The Cherubim worship Thee, and the Seraphim glorify Thee, Proclaiming and saying: Holy, Holy, Holy Lord of the thousands and honored by the hundreds.

Thou art Incense, O Savior, for Thou hast come and saved us.

Reponse of the Gospel (first Sunday)

The Lord sent Gabriel to announce to Zecharia the birth of John striking the shame of Elizabeth.

Above all patriarches, and honored more than all prophets as no one born of women is like you.

Reponse of the Gospel (second Sunday)

We give you greeting, with Gabriel the angel, saying: Hail to you, O full of grace, the Lord be with you.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

Reponse of the Gospel (third Sunday)

We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin, saying: Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.
Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

Reponse of the Gospel (fourth Sunday)

Elizabeth has borne a son, and named him John. Zechariah the priest, his mouth was opened praising God.

Among those born of women, no one is like you. You are great among the saints, O John the Baptist.

Aspasmos Adam (first Sunday)

Zechariah the priest, the son of Barachias, was in the temple, offering up incense.

When he saw the light: which was before his face: he was terrified and fell down: under his feet.

Aspasmos Adam (second Sunday)

You also flew, to Saint Mary, and announced to her, the Joy of the world.

And you cried out in a voice of joy: “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

Aspasmos Adam (fourth Sunday)

God is light, and dwells in light. Angels of light praise Him.
The light shone from Mary. Elizabeth gave birth to the forerunner.

Gabriel the angel, announced to the Virgin: “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

“You will conceive and give birth to a Son: He will be named Jesus.” So the wise one answered: “Let it be according to Thy will, O Lord.”

Alleluia alleluia alleluia.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy ...

Another Aspasmos Watos

The holy angel Gabriel announced and strengthened the Virgin by His saying:

“Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son.”

Alleluia alleluia alleluia.
O Christ the Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us. Holy, holy, holy ...

Another Aspasmos Watos

And you have announced the birth of the forefunder John the Baptist to Zechariah the priest.

Alleluia Alleluia Alleluia.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us. Holy, holy, holy ...

A hymn said during communion (Sundays)

For truly it is, Meet and right, to praise the True God, the Lord who dwells in Heaven.

His Name is beautiful and blessed, in the mouths of His saints, this is God the Father, the Son and the Holy Spirit.

We glorify the pure, Mary the mother of God: the second tabernacle, the true treasure.

We utter crying out, with great charm saying: Hail to you O Virgin, the Lord is with you.
Hail to you O Virgin, the salvation of Adam and Eve. Hail to you O Virgin, the joy of the ages.

Hail to you O Virgin, the joy of righteous Abel. Hail to you O Virgin, exalted above the Temple.

Hail to you O Virgin, the ark of Noah. Hail to you O Virgin, to the last breath.

Hail to you O Virgin, the grace of Our father Abraham. Hail to you O Virgin, the faithful Advocate.

Hail to you O Virgin, the redemption of saint Isaac. Hail to you O Virgin, the mother of the Holy.

Hail to you O Virgin, the pride of Judah and his brothers. Hail to you O Virgin, to the end of time.

Hail to you O Virgin, the apparition of Mosses. Hail to you O Virgin, the mother of the Master.

Hail to you O Virgin, the might of Joshua and Gideon. Hail to you O Virgin, the triumph of Barak and Samson.

Xere ne ḯ pərənoʃ `pət ːnAdam nem ětːxere ne ḯ pərənoʃ:ποτνοκινισνεːːa.

Xere ne ḯ pərənoʃ:φραγi ːnAbel πιːmniːxere ne ḯ pərənoʃ:ετκαπουιεπριφ.

Xere ne ḯ pərənoʃ:νκβwːτoc `nte Mwːjexere ne ḯ pərənoʃ:γα πινικινδːe.

Xere ne ḯ pərənoʃ:πιːmɔt ːnAbraam πενiːwːxere ne ḯ pərənoʃ:τιροκςταςις πιεπoɡːt.

Xere ne ḯ pərənoʃ:πεːlːa ιπενιwːləkwbːxere ne ḯ pərənoʃ:γαναμύo nem γανουβαːkwː.

Xere ne ḯ pərənoʃ:πwɔːtɔwːινɔːl nem πεːσnɔːtːxere ne ḯ pərənoʃ:γα πwɔk ːβολιδινινɔːt.

Xere ne ḯ pərənoʃ:θεːwːriː ːnte Μwːγςːtːxere ne ḯ pərənoʃ:οματιμιπιεπονθː.

Xere ne ḯ pərənoʃ:τխoːm ːnIhcou nem Gedewnːxere ne ḯ pərənoʃ:γιρο ːmBarak nem ːCамyːn.

السلام لك أينها العذراء خلاص آدم وحواء. السلام للك أينها العذراء فرح الأجيال.

السلام لك أينها العذراء فرح هايل البر. السلام للك أينها العذراء المرتفعة على الهيكل.

السلام لك أينها العذراء فلكل نور. السلام للك أينها العذراء إلى النفس الأخير.

السلام لك أينها العذراء نعمة أبينا إبراهيم. السلام للك أينها العذراء أم المجد.

السلام لك أينها العذراء خلاص إسحق القدس. السلام للك أينها العذراء أم العود.

السلام لك أينها العذراء قليل أبينا يعقوب. السلام للك أينها العذراء ألف ورويات أضعاف.

السلام لك أينها العذراء فجر يهوذا وأخوه. السلام للك أينها العذراء إلى كمال الأزمان.

السلام لك أينها العذراء رؤيا موسى. السلام للك أينها العذراء أم السيد.

السلام لك أينها العذراء قوة يشوع وجعلعون. السلام لك أينها العذراء غلبة باراق وشمسون.
Hail to you O Virgin, the power of Samuel. Hail to you O Virgin, the Queen of Israel.

Hail to you O Virgin, the patience of Job. Hail to you O Virgin, by many varieties and various times.

Hail to you O Virgin, the daughter of king David. Hail to you O Virgin, who was clothed in purity.

Hail to you O Virgin, the friend of Solomon. Hail to you O Virgin, the almond wooden rod.

Hail to you O Virgin, the prophecy of Isaiah. Hail to you O Virgin, the restoration of Jeremiah.

Hail to you O Virgin, the chariot of Ezekiel. Hail to you O Virgin, the vision of Daniel.

Hail to you O Virgin, the exaltation of Elijah. Hail to you O Virgin, who gave birth to the Messiah.

Hail to you O Virgin, the grace of Elisha. Hail to you O Virgin, the pure bride.

Hail to you O Virgin, the joy of the angels. Hail to you O Virgin, the rejoicing of the archangels.
Hail to you O Virgin, the glory of the Patriarchs. Hail to you O Virgin, the preaching of the prophets.

Hail to you O Virgin, the tongue of the Apostles. Hail to you O Virgin, the purity of the virgins.

Hail to you O Virgin, the crown of the martyrs. Hail to you O Virgin, the joy of the righteous.

Hail to you O Virgin, the confirmation of the churches. Hail to you O Virgin, the true Saint Mary.

Hail to you O Virgin, the flowing source of life. Hail to you O Virgin, the forgiveness of sins.

Hail to you O Virgin, them offspring of Israel. Hail to you O Virgin, who bore for us Emmanuel.

Hail to you O Virgin, the vestment of the crossbearers. Hail to you O Virgin, the hope of the Christians.

We ask you, remember us, O the faithful advocate, before the Lord who became Man, and granted us His Grace.

That He may confirm, all of us, His flock, and guide us with His delight, to the end of days.
And keep our Shepherd, Abba (...) and exalt his glory, that he may shepherd his people, together with our fathers the Bishops.

And accept our prayers, be our shelter, and repose the souls, of the Christians who have slept.

And grant us favor, through the prayers and intercessions, of our Lady Mary, to the end.

We glorify you O faithful, with the angel of blessing saying: Hail to you full of grace, the Lord is with you.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

A hymn said during communion (weakdays)

O Virgin Mary, the wise Mother of God, the garden of fragrance, the holy fountain of living water.

The fruit of your womb, came and saved the world, and He abolished all enmity, and granted us peace.
A name of pride is your name, O kinsman of Emmanuel. You are great amongst all saints, O John the baptist.

You are higher than the Patriarchs, and honoured more than the prophets. For no one born of women is as great as you.

Come and hear the wise, golden tongued Theodosius, talking about the honour of the forerunner, John the baptist.

What should I call you, how should I honour you, and with whom could I liken you, O merited every honour.

You are the sweetness of the fruit, you are the movement of the branches, and you are the flowers of the trees, growing in the lily land.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.
Conclusion of the service (Sundays)

The God of mercy looked with a merciful eye in mercies and compassions from His heaven down.

He saved us from straying and darkness by the incarnation of His Logos, His only-begotten Son from the holy Virgin Mary.

Glory be to the Father the Son and the holy Spirit.

He sent the incorporeal Angel Gabriel to a virgin child in the house of David of her tribe. Who was betrothed to the righteous Joseph. He came to her greeting her in this manner.

Now and forever and unto the age of all ages amen.

"Hail to you O full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women, O who is chosen among mankind. Hear me and my words. Behold you will conceive and give birth to a son. He will be called the Son of the Highest."

Now and forever and unto the age of all ages amen.
The wise virgin Mary the mother of God said, "How can this be since I do not know a man. No virgin ever conceived anything and gave birth." "The Holy Spirit will come upon you and the power of the highest will overshadow you."

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ.

The Begotten of the Father before all ages.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

Conclusion of the service (weekdays)

The Begotten of the Father before all ages.

EVE OF THE FEAST OF NATIVITY

Praxis Response

O what divine, and mysterious contractions, that are for the mother of God Mary, the ever-Virgin.

Gospel Response

The Virgin Mary, Jospeh and Salome were amazed for what they saw.
Aspasmos Adam

All the souls rejoice and sing with the angels praising the King Christ.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

**FEAST OF THE NATIVITY**

Tawaf for the Psalm (Vespers and Matins)

Falling like rain drops on the wool of a sheep, and like dew drops on the earth.

You have the leadership in the day of your power in the glory of the saints. From the womb before dawn, I have begotten You

Gospel Response (Vespers)

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ, the Son of God, was born in Bethlehem.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.
Gospel Response (Matins)

For the Incorporeal was incarnate and the Word took flesh. The one without beginning was born, the Eternal came under time.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter and Saint Salome; O Lord grant us the forgiveness of our sins.

The Praxis Response and Aspasmos Adam

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, in which was born Christ, the second Adam.

A hymn said after the Praxis

Today the virgin gives birth to supreme essence. The earth approaches the cave to the Unapproachable. The angels with the shepherds glorifying. The Wisemen approaching, with the star on the way. For our sake was born a new child, the Eternal God.
A hymn said after the Praxis

Thy Nativity, O Christ our God, hath dawned upon the world the light of wisdom. For they who worshipped the stars were taught by a star to worship Thee, the Sun of righteousness, and to know Thee, the Dawn from on high. O Lord, glory to Thee.

Another hymn said after the Praxis

The virginal birth and spiritual contractions, are marvelous wonders according to the prophetic voices.

Another hymn said after the Praxis

A star appeared in the east. A King is born in Bethlehem. And wise men offer Him gifts, and bowed and worshipped Him.

They presented unto Him frankincense as a God, gold as King and myrrh for his life-giving death.

Parallaxis

The first verse of the hymn of the Trisagion is said followed by

O our Lord, Jesus Christ, Who was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.
The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

Psalm 2:7-8 (Singary tune)

Alleluia, Alleluia, Alleluia. The Lord said to Me, "You are My Son, today I have begotten You. Ask of Me, and I will give You the heathen for Your inheritance, and the ends of the earth for Your possession.

Psalm Response

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices. Alleluia, alleluia.

Gospel Response (Liturgy)

A star appeared in the East and the wise men followed it until it let them to Bethlehem, and they worshipped the King of ages.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ, the Son of God, Who was born in Bethlehem.
This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Another Gospel Response (Liturgy)

The Lord of glory was called a Son, according to the words of John before he saw Him, the Eternal Word became flesh, and dwelt in us and we saw Him.

O You the true Lamb, that is for God the Father, have mercy on us, in Your Kingdom.

For the mouth of Your Father, witnessed to You saying, "You are My Son, and today I have begotten You."

Another Aspasmos Adam

For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be, upon His shoulder.

The powerful God, who reigns, and the angel of, the great message.

Another Aspasmos Adam

Hail to the new heaven, who brought us, the Sun of righteousness, the Lord of all creation.

Aspasmos Adam

Another Aspasmos Adam

Another Aspasmos Adam

Another Aspasmos Adam
They presented unto Him gifts: gold, frankincense and myrrh, praising with the rest, and worshipping Him.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

Another Aspasmos Watos

The Begotten of the Father before all ages. The Queen gave birth to Him and your virginity is sealed.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

Psalm 150 Response

Jesus Christ the Son of God was born in Bethlehem.

Conclusion of the service
FEAST OF THE CIRCUMCISION

Touba 6th

Tawaf for the Psalm (Vespers and Matins)

Hail to Bethlehem, the city of
the prophets, those which
prophesied, about the birth of
Emmanuel.

Alleulia. Alleulia. Jesus Christ,
the Son of God, accepted unto
Himself circumcision as
mentioned in the Law. Alleulia.
Alleulia.

Alleulia. Jesus Christ, the Son of
God, accepted unto Himself

Praxis Response

Hail to Bethlehem, the city of
the prophets, those which
prophesied, about the birth of
Emmanuel.

Psalm Response

Alleulia. Jesus Christ, the Son of
God, accepted unto Himself

Gospel Response

Alleulia. Jesus Christ, the Son of
God, accepted unto Himself

Aspasmos Adam

Mبارك يا من بلا خطية
يا سيدنا المسيح لأنه
خدمت الحنان لكل
الناسو.
Psalm 150 Response

Jesus Christ, the Son of God, accepted unto Him circumcision.

**EVE OF THE FEAST OF THE EPIPHANY**

**Touba 11\(^{th}\)/12\(^{th}\)**

Gospel Response

John witnessed in the four gospels: I baptized my Savior in the waters of the Jordan.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

A hymn said during communion

The disciples of the Lord, have spoken about you, O John the son of Zacharias, in the Holy Gospel saying.
"Among those born of women, no one is greater than you, O John the Baptist, the son of Zacharias."

Isaiah spoke about, John the forerunner saying, "Behold a voice crying in the wilderness, prepare the way of the Lord God."

John the Baptist, the gladness of the wilderness, and the joy of the Jordan, and the caller with reverence.

John the priest of God, the kinsman of Jesus Christ, the son of the priest, and the son of the barren one.

John the Baptist, the prophet of the Most High, who is of the honored name, more than all the prophets.

During the time of the ninth hour at night, our Savior Jesus Christ, came to John the forerunner.

Jesus Christ spoke to Him, in meekness saying, "Arise with Me O John and go, to the waters of the Jordan."

I am Jesus the Son of God, You are John the son of Zacharias, I am Jesus the Son of the Virgin, you are John the son of Elizabeth."
John says "O Lord I am, not worthy to baptize You," Jesus said "We have to perfect, all righteousness listen to Me."

VESPERS OF THE FEAST OF THE EPIPHANY

Touba 11th/12th

Gospel Response

Isaiah the prophet spoke of the honor of forerunner the virgin, the saint and the cousin of the Christ.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

BLESSING OF THE WATER ON THE FEAST OF THE EPIPHANY

Gospel Response

Isaiah the prophet spoke of the honor of forerunner the virgin, the saint and the cousin of the Christ.
A hymn for the Epiphany

A name of pride is your name, O relative of Emmanuel, for you are great among all the saints, O John the Baptist.

You are higher than the patriarchs, more honored than the prophets, for no one born of women, is as great as you.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

What do I call you, with words can I venerate you, with what symbol can I describe you O deserving of all honor.

You are the sweetness of fruits, you are the movement of branches, you are the flower of blossoming trees in the land of lilies.

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Divinely Inspired Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.
O My Lord Jesus Christ, who was baptized in the Jordan, purify our souls, from the bondage of sin.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

Rejoice like the lambs, O the Jordan (river) and its wilderness, for unto you came the lamb, Who carries away the sin of the world.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.
The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions if the kinsman of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

"This is My beloved Son, with whom My soul is well pleased, He does My will hear Him, for He is the life-Giver."

Praxis Response

Psalm 117: 26, 28 (Singary tune)

Alleluia Alleluia. Blessed be he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee. Alleluia.

Psalm Response

Gospel Response (Liturgy)

This is the Lamb of God, He Who carried the sin of the world, Who brought a horn of salvation, in order to save His people.

Alleluia, alleluia, alleluia.
Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Behold John the Baptist has witnessed, saying "I baptized the Lord, in the waters of the Jordan."

And I heard the voice, of the Father proclaiming, "This is My beloved Son, with whom I am pleased."

Rejoice like the lambs, O the Jordan (river) and its wilderness, for unto you came the lamb, Who carries away the sin of the world.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan. Have mercy on us as Thy great mercy.
WEDDING OF CANA OF GALILEE

Touba 13th

Praxis Response

Six jars of water, You changed into genuine wine, with Your great glory, we praise You three times.

Since the day matches the feast of St. Demiana, the following part is said

Psalm Response

Gospel Response

Heliloula Heliloula. It is sung at the feast of St. Demiana, the following part is said.
The Hymn of the Intercessions

But deal with us, O our Master, like the people of Nineveh, who has repented, and whose sins were forgiven.

You, who kept Jonah in the belly of the whale when he was thrown in the depth of the sea, keep us by your power.

Gospel Response (Tuesday Liturgy)

Let us give thanks to the Lord, for he has delivered us from the power of all our enemies.
Gospel Response (Wednesday Matins)

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever

Gospel Response (Wednesday Liturgy)

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

Aspasmos Adam

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Conlusion of the Liturgy during the Lent of Nineveh

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

السبع خيرات باركتها وأشييع أربعه ألاف رجل وسبع قفف ملاها مما منهم.

لاناك لا تشاء موت الخاطئ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

ردن يا الله إلى خالصاك وإصنع معنا كصالحك.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكروا.

الحمد للآب والابن والروح القدس.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكروا.

الأوين وكل أوان واري دهر الدهور. آمين.
This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the coir of the righteous crying out and saying: “Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

Gospel Response (Thursday Matins – the Feast of Nineveh)

Φαί πε πίσωμα νεμ πίσων ήτε πιμονοςεμμς όμοι ναι ήτανδι έβολ μάντοπε μαρεν ψεπόμοτ ήτοτκε μαρεν δως νεμ μιαγγελοκ νεμ νίτακμα ήτε ποικί ήν νίκορος ήτε μίαομ ενου έβολ ενζω όμοι ουτ όνη μον νος οι ναι ναν.

Κτριε ελενοντι Κτριε ελενοντι Κτριε ελογοντι άμμοτ όμοτ έροι έμον έροι έροι εμ ήτε μετανοια έμ ην έβολ χομπιομον.

Gospel Response (Thursday Liturgy – the Feast of Nineveh)

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب بارك. آمين. باركوا على ها المطانية إغفروا لي. قل الكرة.

يا رب ارحم يا رحم يا رحم يا رب بارك. آمين. باركون على هذا المطانة إغزوا لي. قل الكرة.

يا ربي سيسوع المسيح إجعل للك فينا هيكلا لروحك القديس لتمجيدك.
THE GREAT LENT

Response of the Procession of the Lamb

On Sundays and Saturdays of the great lent, the congregation says

Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord, and the rest of thought shall keep a feast to Thee.

The sacrifices and the offerings, receive them unto Thee. Alleluia.

On weekdays of the great lent, the congregation says

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to Thee, O God, my God, with a harp.

Remember, O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

After the Prayer of Thanksgiving on weekdays of the great lent

Saved, Amen. And with your spirit.

His foundation is in the Holy mountain, the Lord loves the gate of Zion, more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia.
Feasts – The Great Lent

A man will say, “O mother Zion,” and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her. Alleluia

You are the censer of pure gold: bearing the blessed embers.

Hymn of the Censer

Praxis Response on Sundays and Saturdays

Remember me O Lord; remember me O God; remember me O King; when you come into Thy kingdom.

Praxis Response on weekdays

God lifts the sins of the people; through the sacrifices; and the aroma of the incense.

A hymn said on Saturdays and Sundays of the Great Lent and the Last Friday after the Praxis

The ever-greatest, Holy, pure Archpriest forever is the Holy God.

According to the rites of Melchisedec the perfect, Holy Mighty.

Who is incarnate of the Holy Spirit and of Saint Mary the Virgin in a great misteriy, Holy Immortal, have mercy upon us.
Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And, we too, let us fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus, forgive me. For there is no servant without sin, and no master without forgiveness.

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

The incense is Mary; the incense is in her womb; the incense is who she brings forth to forgive us our sins.

Let us praise with the angels proclaiming and saying: meet meet meet, O Mary, the virgin.

Gospel Response on Sundays and Saturdays of the great lent

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.
Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Gospel Response on weekdays of the great lent

The peace of God, that is above every thought, descends in our hearts, through Christ Jesus our Lord.

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin nor a master without forgiveness.

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Aspasmos Adam

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.
Aspasmos Watos

I know that you are good, compassionate and merciful. Remember me with Thy mercy forever.

I pray to Thee my Lord Jesus do not rebuke me with Thine anger, nor reprove my ignorance with Thy Wrath.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ fasted for us. Forty days and Forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your Holy Glory.

Another Aspasmos Watos

Our Good savior fasted for us forty days and forty nights, to save us from the devil.

Let us pray and fast in purity and righteousness to grant us good reward in the kingdom of heaven.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ fasted for us. Forty days and Forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.
Feasts – The Great Lent

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your Holy Glory.

Response of the psalm 150 during communion

Jesus Christ fasted for us forty days and forty nights.

A hymn said during the communion on Sundays and Saturdays of the great lent
The Body and the Blood that are Yours for the forgiveness of sins with the New Testament which You gave to Your disciples.

We took from them this example which You gave them to do it all the time till Your Second Coming.

Now we partook of Your True Body and Blood, a renewal of our hearts and forgiveness of our sins.

Cast the demons away from us to complete in peace for we have none but only You in our tribulations and hardships.

We are Your people and the sheep of Your flock, do not look to our sins as Gracious and Lover of mankind.

Let us be worthy of Your grace, O Savior, in these days, to become without sin and in pure fasting.

Let us love one another and be humble for through love, we fulfill the commandments.

The Law and the Prophets are love without hypocrisy, for through love we can obtain forgiveness.
Let the doors of the Churches be open for us, and confirm us perfectly in the straight faith to attain the faithful promise of Your mouth.

Which says “Come, you that are blessed by My Father inherit eternal life”.

Conlusion of the Service on Saturdays and Sundays of the great lent

Fasted for us, forty days and forty nights, saved us …

Conlusion of the Service on weekdays of the great lent

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.
This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the coir of the righteous crying out and saying: “Thou, who fasted for us forty days and forty nights, accept our fasting and forgive our sins through the prayers and intercessions of our Lady Mary. Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

**ANNUNCIATION**

**The Hymn of the Intercessions**

Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**The Praxis Response**

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.
Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Alleluia. Alleluia.

The Psalm Response


The Gospel Response


This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Aspasmos Adam

θεος θεος θεος: ποελα ντε νιαγελος: θερε θεος θεος: ποσιμνι ντε παροφυ τικς.

Hail to the Mother of God, the joy of angels. Hail to the chaste, the preaching of the prophets.

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.

Aspasmos Watos


Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Save us and have mercy upon us.

**Lazarus Saturday**

**Gospel Response (Matins)**

So many miracles He performed, I believe in His might, for He is the King of Glory.

Intercede on our behalf, O the shepherd from the Christ, Lazarus the bishop, that he may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

**Praxis Response**

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

**Gospel Response (Liturgy)**

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.
Feasts – Lazarus Saturday

Intercede on our behalf, O the shepherd from the Christ, Lazarus the bishop, that he may forgive us our sins.

Who is likened unto You? O Lord, among the gods, You are the true God, the performer of miracles.

Blessed are You in truth, O my Lord Jesus, with Your Good Father and the Holy Spirit.

A hymn said during the communion

“Lazarus, come forth.” Christ has called you, With His Life-giving voice saying: Oh Lazarus, come forth.

Lazarus died and was buried, In the tomb for four days, The voice of the Lord reached him, Oh Lazarus, come forth.

The people who gathered, To comfort his sisters, Heard the Lord say to him, Oh Lazarus, come forth.

Martha said to our Lord Jesus: "If You were here, he would not die, But I know you will call him, Oh Lazarus, come forth."

Our Lord said to her, "If you do believe, I am calling him, Oh Lazarus, come forth."
"I believe that you are, The Son of God, You can call him with you power, Oh Lazarus, come forth."

Saying this, He lifted His eyes, Towards His Good Father, And cried with a loud voice: "Oh Lazarus, come forth."

The evil soldiers (the devils), Who bound him in bondage down below, Said "Who is this who cries out, Oh Lazarus, come forth."

"Who is this whose voice, Broke the chains of the bound, And commanded with out fear, Oh Lazarus, come forth."

"Come let us leave and escape, For this is the Giver of Life, He commanded him with His voice, Oh Lazarus, come forth."

Lazarus immediately came out, Bound up in his burial cloths, Once the Lord called to him, "Oh Lazarus, come forth."

Those who came to Mary, Believed because of what was done, Also because of the voice they heard, Oh Lazarus, come forth.

Let us gather and praise, Our Lord Jesus Christ, And cry out to Him who has said, Oh Lazarus, come forth.
To forgive us our sins, And
grant us Salvation, Through the
prayers and intercessions of our,
Queen St. Mary.

*Χω ναν ἐβολ ημηνανοία:
οτος μοι ναν ην ησθηρίας εἰτε
νεπτωθη, νεμ νεπρεβεῖα: ἵτε
τενοςενηβ ἤγια Μαρία.*

**VESPERS OF PALM SUNDAY**

**Evlogimenos**

Blessed is He, Who comes: in
the name of the Lord: again in
the name of the Lord.

Hosanna to the Son of David:
again, to the Son of David.

Hosanna in the highest: again,
in the highest.

Hosanna, O King of Israel:
again, the King of Israel.

Let us sing saying: Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Glory be to
our God: again, Glory be to our
God.

Adam Exposition

Ascend to the high mountains
O Anunciator of Zion. Raise
your voice with strength and
preach to Jerusalem.

Tell the cities of Judas “Here
is your King coming carrying
His pay. Like a shepherd who
shepherds his flock and with his
hands gathers the lambs.
Arise and decorate your gates for the Son of the God is coming. And with purity and peace He will save you.” Here are all your children coming to Him rejoicing while crying and saying:” Hosanna to the Son of David. “Now when they drew near to Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them:

“Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, The Lord has need of them, and immediately he will send them.” All this was done that it might be fulfilled Which was spoken by the prophet,

saying:” Tell the daughter of Zion, Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. “How great is this wonder! He who sits on the Cherubim rode on a colt as planned. He sits on the earth and never left the heavens. He sits in the Bosom of His Father and is present in Jerusalem. The sons of the Hebrews
spread their garments in His way. And the Cherubim were covering their faces with their wings. They were worthily glorifying with unceasing lips saying: “Blessed is the Glory of Lord in Salmon, the mount of his Holiness.” They were praising and saying: “Hosanna to the Son of David.” Blessed is the Lord Jesus Christ who came to save us. Glory be to Him.

Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: “Hosanna to the Son of David: Hosanna in the Highest, This is the King of Israel.”

Watos Exposition

The next day, when the great multitude that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: “Hosanna to the Son of David.” And a very great multitude spread their garments on the road; others cut down branches from the trees.
And spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: “Hosanna to the Son of David.” Rejoice greatly, O daughter of Zion! Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. ”Then the multitudes went before and cried out, saying:

“Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the Name of the LORD! Hosanna in the Highest, this is the King of Israel. There shall come forth a Rod from the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots. The Spirit of the LORD shall rest upon Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and of the fear of the LORD. O what a great wonder. He who sits on the Cherubim, and whom the Seraphim praise, and cover their faces for his Divinity, rode a colt, as arranged, for our salvation. They bless You in the heavens and they glorify you on the earth and they shout saying:
“Hosanna in the Highest, This is the King of Israel. Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.” And to Him is the ever lasting glory.

Gospel Response (Vespers – Shaaneen tune)

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

Conclusion of the Service

Rejoice and be glad O city of Zion. Rejoice and be glad for behold your King shall come riding upon a colt. The children offer praise before Him saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

When our Lord Jesus Christ came to the city of Jerusalem to fulfill the books of the chosen prophets, the children held palm branches saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.
Some spread their garments on the way before Him, that Jesus of Nazareth may walk upon them, and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Therefore, today the great prophesy is fulfilled, "Out of the mouth of babes and nursing infants You have perfected praise," and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

When Jesus entered Jerusalem, the entire city was moved because of the multitudes who surrounded Him, and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."
Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Therefore, the opposing Jews were filled with great envy and said to the Lord Jesus, "Let them stop this proclamation," and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

And Jesus said to the Jews, "If these children should keep silent, the stones would immediately cry out and praise Me saying, 'Hosanna in the highest, this is the King of Israel.'"

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

The four Incorporeal Beasts: carrying the Throne of God: A face of Lion, a face of a calf: a face of human and a face of an angel.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Now and forever and unto the age of all ages. Amen.</th>
<th>The four Incorporeal Beasts: carrying the Throne of God: A face of Lion, a face of a calf: a face of human and a face of an angel.</th>
<th>Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ke nun ke αἱ κε ἰς τοῦτος ἐώνας τῶν ἑώωνων ἀμήν.</td>
<td>Πιά ὑστῶτες ὁμομάτως εὐθαῖα δα πιγαρμα ἔντε Φά: οὐγο ἱμοτὶ νεμ ὄτω ἱματὶ νεμ ὄτω ἱρμωνι νεμ ὄτω ἀνάτος.</td>
<td>Ὑσαννα δὲν ἑν ἑντὸς φαί πε ποτρο ἐμπΙσραηλι ὑμπηραυοτ ἴντας φεονμνοτ δὲν ἑν ὑπα ἐμπηνὼ</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Second Gospel Response

We indeed exalt you: with your cousin Elizabeth: saying Blessed are you among women: and Blessed is the fruit of your womb.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Third Gospel Response

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Fourth Gospel Response

Michael the Head of the Heavenly; your are the first in the Angelic orders serving in the presence of the Lord.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Fifth Gospel Response

St. Mark The Apostle and the Evangelist; the witness of the passion of the Only-Begotten Lord.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Sixth Gospel Response

Jesus Christ sent you, O twelve Apostles, to preach in the nations, and to convert them to Christianity.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Seventh Gospel Response

For St. George

For seven whole years Saint George endured; Seventy impious kings judging him every day.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, saint (...).

For any other martyr

Either of the previous responses is followed by

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.
Eighth Gospel Response

Remove from your hearts all the evil thoughts, and the deceiving suspicions that darken the mind.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ninth Gospel Response

And when Thou comest again in Thy fearful appearance, may we never hear Thee say: I do not know you.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Tenth Gospel Response

John witnessed in the four gospels: I baptized my Savior in the waters of the Jordan.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Eleventh Gospel Response

He who sits on the Cherubim on the throne of His glory, He entered Jerusalem. Such a great humility.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Twelfth Gospel Response

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Gospel Response (Matins)

Zacchaeus said to his Lord, “The half of my goods I give, O Master, to the poor with care.”

The Lord, God of Hosts, answered “Salvation has come unto you today, becease you are also the son of Abraham.”

LITURGY OF PALM SUNDAY

The priest holds the bread and the deacons say the hymn of the Shaaneen (“Evlogimenos”). The priest and deacons starts with the prayer of the third and sixth hour. The bread is offered and the service is continued as usual.

Praxis Response

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.
After the praxis, the hymn of the Shaaneen (“Evlogimenos”) is said. The following hymn is said in the Cymbals tune before the Triagion

He who sits upon the Cherubim, rode a colt and entered Jerusalem. O what great humility.

They praise Him with alertness saying: "This is Emmanuel, Hosanna in the Highest, this is the King of Israel."

Let us say with David the chanter, "Blessed is He who comes in the Name of the Good Lord, from now and till the end of the ages."

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.

The Trisagion is said followed by the Prayer of the Gospel. Then the Psalm is said in the Singarian tune followed by the four Gospels.

Psalm Response

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God has entered Jerusalem. Alleluia Alleluia.

الجالس على الشاروبيم ركب أثناً، ودخل إلى أورشليم، يا هذا التواضع العظيم، يسبحونه بتيقظ قائلين: هذا هو عمانويل، أوصانا في الأعيان، هذا هو ملك إسرائيل.

فُنَقَل مع داود المرسل، مبارك الآتى بإسم السرب الصالح منذ الآن وإلى أخر الأزمنة، الشاروبيم والسيرافييم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلالاطين، والكراسي والأريب.

صارخين قائلين امتحن الله في الأعيان وعلى الأرض السلام وفي الناس المشرة.

هليليا هليليا. يسوع المسيح إبن الله دخل أورشليم، هليليا هليليا.
Response of the first Gospel

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

\[
\text{Response of the second Gospel}
\]

He who sits on the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of Ni-angelos.

\[
\text{Response of the third Gospel}
\]

They spread their garments in the way, and cut off branches from the tree, and they followed they cried and said: “Hosanna Epshiri en-Daveed.”

The priest says the Prayer of the Gospel for the fourth one, then the Psalm is read in the Singarian tune.

\[
\text{Response of the fourth Gospel}
\]

Today the sayings were fulfilled, from the prophecies and proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about Isos Pi-khristos.

Aspasmos Adam

Christ our Savior, in great humility, entered Jerusalem riding on a colt.
The children are praising saying, “Emmanuel, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

A miracle full of glory, Who sits upon the cherubim, on such day, entered Jerusalem.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem. Have mercy on us and save us.

The Liturgy is continued until its end. Psalm 150 is said in the Shaaneen tune during communion. Then the sanctuary is closed and the General Funeral Service is started.
GENERAL FUNERAL SERVICE

The Church has dedicated the Passion Week for the commemoration of the death of our Lord Jesus for our sins, so that the believers would be in continuous worship, prayer and observation in our Lord’s sacrifice. Therefore, no incense is to be raised for a depraved during that period except on Thursday and Saturday. Also, no funerals are to be made because the church is occupied by the commemoration of the Lord’s death on its behalf. Hence, the Church has arranged the General Funeral Service after the Liturgy of Palm Sunday on any of congregation that God may choose to depart during the period of the Passion Week. In case of departure, it would be sufficient to attend the Pascha prayers and the chapters of the Funeral would be read without raise of incense and the Prayer of the Departed.

Introduction to Pauline Epistle

For the rising of those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ, O God, repose all their souls.

Paul, the servant of Jesus Christ, the called apostle, separated to the Gospel of God.

Pauline Epistle (1 Corinthians 15:1-27)

Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received ...

Conclusion to Pauline Epistle

Grace and peace be with you all. Amen.
The priest says the Prayer of the Gospel and the Psalm is read in the Attriby sad tune. The priest says the three long prayers (Peace, Fathers and Congregation) followed by the Orthodox Creed. The priest says the Prayer of the Departed and the three absolutions. Then the priest raises the cross and says “Evnoti nai nan ...” in the Pascha tune, and the congregation replies “Kerie eleison ...” twelve times, followed by the hymn of “Epouro ...” in the sad tune. Then the priest says the blessings and gives the permission the congregation to leave while sprinkling them with the water prayed upon during the General Funeral.

**THE PASSION WEEK**

The Pascha starts with the prayer of the Psalms of the ninth

**Introduction to the Prophecies**

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**If the prophecy is from the book of Genesis**

From Genesis of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**If the prophecy is from the book of Exodus**

From Exodus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**If the prophecy is from the book of Leviticus**

From Leviticus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**Conclusion to the Prophecies**

Glory be the Holy Trinity, our God, forever and ever. Amen.
Introduction to the Prophecies Interpretation

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

Conclusion to the Prophecies Interpretation

Glory be the Holy Trinity, the Father, the Son and the Holy Spirit, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Introduction to a Sermon

A sermon of our father saint (...) may his blessing be upon us. Amen.

Conclusion to a Sermon

We conclude the sermon by our father the holy abba (...) who enlightened our minds, eyes and hearts in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

After the prophecies are read, the following praise is said before the Psalm and Gospel are being read during the morning and evening hours, which is said throughout the Passion Week in place of the Psalms the are read during the rest of the year.

Praise of the Pascha

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ.
Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen.

Starting from the Eleventh hour of Tuesday morning Pascha, the following is part is said instead of the second verse because it is mentioned and the end of the Gospel of the this the exact time the Lord will be crucified

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ my good Savior.

Starting from the Eve of the Great Friday, the following is part is said instead of the second verse

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ my good Savior. The Lord is my strength, my praise, and has become my holy salvation.

This praise is always concluded by the Lord’s Prayer. Then the Psalm and Gospel are read in the sad tune.

Introduction to the Psalm

A Psalm of David.

Introductory hymn to the Gospel

In older versions, the last phrase is replaced with

In older versions, the last phrase is replaced with
Introduction to the Gospel

ΟΤΆΝΑΣΤΩ΢ΩΙΣ έΒΟΛΔΕΝ πιεναναγελιόν έςοταβ κατα (Ματθαεον + Μαρκον + Λουκαν + Ιωάννης) αγιον.

Conclusion of the Gospel

ΟΤΩΨΤ άπιεναναγελιόν έςοταβ.

The Psalm and Gospel are then interpreted.

Introduction to the Psalm

From the Psalms of our teacher David the Propher may his blessings be upon us. Amen.

Introduction to the Gospel

O God, have compassion on us, have mercy on us, and make us worthy to listen to Thine Holy Gospel from our teacher (...) the preacher may his blessings be upon us. Amen.

The explanation of the prayer of the hour is said.

Introduction to the Explanation

In the name of the Trinity, one in essence. The Father and the Son, and the Holy Spirit.

In the morning hours, the introduction continues

O true light, which enlightens, every man, the cometh into the world.
In the evening hours, the introduction continues

Hail to you O Mary, the fair dove, who brought forth unto us, God the Logos.

Conclusion of the Explanation

Christ our Saviour, has come and has borne suffering, that through His Passion, he may save us.

Let us glorify Him, and exalt His Name, for He has done mercy towards us, according to His great mercy.

Introduction to the Supplication

Priest

We bend our knees.  

Congregation

The father, the Pantocrator.

Priest

We stand and bend our knees.

Congregation

Have mercy, O God, our saviour.

Priest

Then we stand and bend our knees.
Congregation

Have mercy, O God, and have mercy.

Then either the morning or the evening supplication is said.

Conclusion of the Service

God, have mercy upon us, settle Thy mercy upon us, in Thy kingdom show mercy on us.

The priest raise the cross and says

Then the congregation says twelve times

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.

Then the congregation says the following hymn while saying “Lord have mercy” six times after every verse.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.
Psalm 44:6

The following Psalm is said in its tune on the eleventh hour of Tuesday and the twelfth hour of Great Friday.

Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of Thy kingdom is a right sceptre.

Psalm 55:21

The following Psalm is said in its tune on the third hour of the Eve of Holy Thursday and its Matins after the Praxis.

His words were softer than oil, yet were they drawn swords.

MATINS OF MAUNDY THURSDAY

"Vai etaf enf"

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us. Have mercy on us.
Introduction to the Praxis

A chapter from the acts of the Apostles, the acts of our fathers the Apostles. Their holy blessings be with us. Amen.

The following hymn is said condemning Judas while proceeding around in the church towards the left. (Judas)⁶ breaker of the law.

With silver you have sold Christ to the Jews, who have broken the law. But those who have broken the law took Christ. They nailed him on the cross in kranion.

Barabas, the thief, and the condemned, was set free and the master, the judge, they crucified.

They pierced a spear in Thy side; and like a thief they nailed Thee on the cross. And they laid Thee in a tomb, O Thou who raised Lazarus from the tomb.

Conclusion of the Praxis

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

Judas Breaker of the Law

The following hymn is said condemning Judas while proceeding around in the church towards the left.

(Judas)⁶ breaker of the law.

With silver you have sold Christ to the Jews, who have broken the law. But those who have broken the law took Christ. They nailed him on the cross in kranion.

Barabas, the thief, and the condemned, was set free and the master, the judge, they crucified.

They pierced a spear in Thy side; and like a thief they nailed Thee on the cross. And they laid Thee in a tomb, O Thou who raised Lazarus from the tomb.
Feasts – Lakkan

Judas (6) breaker of the law.

Because as Jonah stayed three days in the belly of the whale; likewise, our Savior stayed three days. And after he died, they sealed the tomb.

Judas (6) breaker of the law.

Truly He rose, but the soldiers were not aware; that truly, the Savior of the world has risen, He who suffered and died for our sake, O Lord glory be to Thee. Amen.

Then the Trisagion is said in the Paschal tune replacing the third verse with the second one.

LAKKAN

Gospel Response

Jesus Christ is the same yesterday, and today and forever. In one hypostasis, we worship and glorify Him.

Rejoice and be glad O human race, for For God so loved the world.

That He gave His only begotten Son, that the believers may have everlasting life.

Aspasmos Adam
LITURGY OF MAUNDY THURSDAY

Gospel Response

Πισῶμα νεμ πίσνοι ὅταν πε πῶς ἐβόλ ὅτε πεννοβί νεμ ἡδιανχὴ ὅβερ ἐτακτηκ ἰμεκμαθῶνς.

Ανερπεμὴμα ἐμπύσχη ὅτε πωνᾶτε ἐρεπνουτων ἐβόλ ἤντης ὅτε φαῖ πε πἰσῶμα ὁ Φῖ ὅτε πεπεσνοῇ ἀλήνηνος.

Πῶς ὅτε πωνᾶτε ἐτακῇ ἐπενήτερ παν ἐβόλον ὅτε αὕτ ἐμπών ἐμπικοςμος.

Ἀρεμασχὰς βῆς ὁφλέβη αὕτ ὅτε ἐμπεσωμα ὅτε πεπεσνοῇ ἐτταῖνοττί ἀνωνυμά ἐμῆς.

GOOD FRIDAY

Introduction of the Pauline Epistle

An epistle of our teacher St. Paul, may his holy blessing be with us. Amen.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, who was separated unto the preaching of God.

Ῥεπιςτολὴ ὅτε πενεᾶς
Παύλος ἐρε πεὔμον ἑσταὶ ὑποπενεμαθῶς.
Παύλος ὕβωκ ὁ Πενὸς Ἰνγους Ὅχριστος παποστόλος ἐτολεμεῖ φήταταομῆ ἐπισκευησφύς ὅτε Φῖ.
The Epistle to the Galatians (Galatians 6:14-18)

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

Passages of the sixth hour

Priest

O Thou who on the sixth day, and at the sixth hour, was nailed to the Cross because of the presumptuousness of Adam’s sin in Paradise; tear asunder the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us.
The congregation replies with the same response. Then the priest says

I cried out unto God and the Lord heard me. O Lord, answer my prayer and do not dismiss my supplication.

The congregation replies with the same response as above. Then the priest says

Attend to me and hear me in the evening, in the morning, and at mid-day. I will plead with the Lord and He will hear my voice and peacefully save my soul.

Congregation

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Priest

O Jesus Christ our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour and has slain sin by the tree, and hast by Thy death given life to the dead, even to man, whom Thou hast created with Thine own hands, and who was dead in sin. Slay our sufferings by Thy saving and life-giving passion. And by the nails wherewith Thou wast nailed, deliver our minds from the recklessness of insubstantial works and wordly lusts, to the remembrance of Thine heavenly judgements, according to Thy tender mercies.
Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Priest

In as much as we have no boldness, excuse, or plea because of the multitude of our sins, we entreat, through thee, O Virgin, Birthgiver of God, Him to whom thou gave birth. For abundant is thy intercession, and acceptable to our Saviour. O spotless Mother, reject us not, sinners, in thy intercession with Him to whom thou gave birth. For He is merciful and mighty is He to save us, because He suffered for us, to deliver us. Let Thy tender mercies come quickly upon us for we have become exceedingly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Thy Name. O Lord save us and forgive our sins of the sake of Thy Holy Name.

Congregation

آن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Congregation

آن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.
Priest

Thou hast wrought salvation in the midst of all the earth, O Christ our God, when Thou didst stretch Thine pure hands upon the tree of the Cross. Wherefore all nations cry out, saying: Glory be to Thee, O Lord.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

We worship Thine incorrupted form, O Good-one, asking forgiveness of our sins, O Christ our God. For of Thine own goodwill, Thou wast pleased to ascend to the cross, to deliver those whom Thou hast created from the bondage of the enemy. We cry out, and give thanks of Thee for Thou hast filled all with joy, O Saviour, when Thou came to rescue the world, Lord glory be to Thee.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Congregation

Now and forever and unto the aге of all aгеs. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أَمِينِ.
Thou art full of grace, O Virgin Birthgiver of God. We magnify thee for through the Cross of thy Son Hades was humbled and death despoiled. And we that were dead are raised up and made worthy of eternal life and obtained the bliss of the first Paradise. Wherefore, with thanksgiving we glorify Him, the Immortal Christ Our God.

O Only-Begotten Son

Who without change became Man and was crucified, O Christ God. Trampled down death by death, One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Holy, Holy, Holy God, who being God, for our sake, became man without change.

Priest

Aنت هي الملتئمة نعمة

بي والدولة الله العذراء.

نجومكم لأن من قبل

صليب ابنك امتحن الحكم.

وطبل الموت. أمواتنا كنا

فهضنا واستحقنا الحياة

الأبدية، ونثمن تعليم

الفردوس الأول. من أجل

هذا ننحد بشكر غير

المائة المسيح إلهنا.

أبيها الإبن الوحيد

الجنس وكلمة الله الذي لا

يموت الأزل القابل كل

شيء من أجل خلاصنا

المتحجس من القدسة والدولة

الإله (الدائمة البتولية

مرم). (2)

بغير استحالة التماس

المصلوب المسيح الإله.

بالموت داس الموت.

أحد القنوات المقدس

المجد مع الآب والروح

القدس خلصنا.

قدوس، قدوس، قدوس

الله الذي من أجلنا صار

إنساناً بغير استحالة وهو

الأله.
Holy, Holy, Holy Mighty, who by weakness showed forth what is greater than power.

Holy, Holy, Holy Immortal, who was crucified for our sake, and endured death in His flesh, the Eternal and Immortal.

O Holy Trinity, have mercy on us.

The Hymn of the Trisagion

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity have mercy upon us.
The Thief on the Right

**Priest**

Remember me, O my Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Remember me, O my King, when Thou comest into Thy kingdom.

Remember me, O Holy-One, when Thou comest into Thy kingdom.

**Congregation**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit unto the ages of all ages. Amen.

Remember me, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Remember me, O Holy-One, when Thou comest into Thy kingdom.

Congregation (Refrain)

Remember me, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Remember me, O Holy-One, when Thou comest into Thy kingdom.
Feasts – Good Friday

Remember me, O Master, when Thou comest into Thy kingdom.

Priest

O King of kings, Christ our God, Lord of Lords, as Thou remembered the thief who believed on Thee, on the cross, remember us also in Thy kingdom.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Who has ever seen a thief believing in a king? Like this thief who by his faith stole the kingdom of heaven and the paradise of joy.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Because of your deeds, O thief, you were hung on the cross as the condemned. Through your faith, you deserved the grace, joy, and the kingdom of heaven and the paradise of joy.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Blessed are you O blessed thief and your good tongue by which you were truly made worthy of the kingdom of heaven and the paradise of joy.
The congregation says the refrain. Then the priest says

O blessed thief, what did you see and what did you observe, that you confessed the Crucified Christ in the flesh, the King of Heaven and God of all.

You did not see Christ God glorified on Mount Tabor in the glory of His Father, but you did see Him hung in the Kranion, you cried out saying:

You believed when you saw the heaven and the earth shake; the sun and moon darken; the dead rising, and the rocks cracked, and the curtain of the altar rent, wherefore you cried out saying:

"Verily, verily, I say to you," said the Lord, "O thief, today you will be with Me in my Paradise and inherit my kingdom." The disciple denied and the thief cried out saying:
The congregation says the refrain. Then the priest says

Blessed are you O Demas, the thief more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained. All your age you were a thief in Jerusalem’s forests and one word you said to the Lord and He sent you to paradise.

The congregation says the refrain. Then the priest says

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left. And Demas, the thief on the right, cried and said:

Our Savior said to Him, “Today, shalt thou be with Me in Paradise.”

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His divine blood for us and trampled death by His death to forgive us our sins and keep the life of our father the Patriarch Pope (...) and the lives of my fathers who are gathered here in this church from the youngest to the eldest. Say all of you. Amen. Amen. Amen.
Hymn of Demas the thief

Blessed are you O Demas, the thief, more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained.

All your age, you were a thief in Jerusalem’s forests and one word you said to the Lord and He sent you to paradise.

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left.

And Demas, the thief on the right, cried out saying, “Remember me O Lord when Thou comest into Thy kingdom.”

Our Savior said to Him, “Today shalt thou be with me in paradise.”

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His divine blood for us and trampled death by His death to forgive us our sins.

And to keep for us the life of my fathers who are gathered here in this church. Amen.

Parallax

...
Psalm Response (Matins)

Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, Alleluia.

Gospel Response (Matins)

Holy and blessed are You O Lord, for You have suffered and was not angered, and You have risen from the dead, on the third day.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.
Conclusion of the Service (Matins)

O Lord, O Lord, O Lord, You became like those who are dead, and the Jews cast You in a tomb and sealed it. They guarded the tomb thus You save our souls.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

We cry out saying, have mercy on us O god our Savior. O You who was placed in the tomb, trample death for us.

Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

The Hymn of the Intercessions

After the intercession of the Virgin Mary, the congregation says

Through the intercessions of the trumpeter of Resurrection; saint Michael; head of the heavenly, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
Then the congregation says the intercessions of the Heavenly, the Apostles and St. Mark the apostle, and continues

Through the prayers of the righteous and perfect men, Joeseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Then the congregation continues as usual.

Praxis Response

Hail to His Resurrection, He rose from the dead, even to save us from our sins.

A hymn said before the Easter Procession

All choirs that I hear, O what harmonious tune come to my ear.

Christ has risen from the dead at the dawn of Sunday, following Saturday.

You soldiers do not lie concerning our Savior's resurrection on Sunday.

Parallax

O all you heavenly hosts, Praise our God with tunes of praises.

And rejoice with us today joyfully, for the resurrection of the Master the Christ.
Today the prophecies are fulfilled, and the sayings of the forefathers have been completed.

By the Resurrection of the Lord from the dead, and He is the beginning of the resurrected.

The Lord has risen as the one who sleeps, and as a drunk from wine.

And has granted us the everlasting joy, and redeemed us from the bitter slavery.

And brought Hades to captivity, and destroyed the copper doors.

And broke its iron bars, and replaced the punishment with salvation.

And brought back Adam to Paradise, with joy, gladness, and happiness.

Him and his sons who were in captivity, to the joy once more.

Today the flags of salvation spread, The bodies and the spirits were renewed.

And the believers won the clemency for retribution, and glorified God with praises and joy.

Today the daughter of David rejoiced, and the hearts of the righteous apostles became glad.
When the women announced to them the fulfilling of what was promised, and what they heard from the pure angels.

That Jesus Christ is risen, “But He is not here as you see.”

So the women went to His honored disciples and announced to them, the Resurrection of the Creator of all things.

And He appeared to His disciples and gave them joy, with delight they saw Him transfiguring.

By the glory of His divinity and He made them happy, when they saw Him alive.

We praise and increase His exaltation, and confess the glory of His Resurrection.

We thank Him for His great grace, for His mercy endures forever.

Resurrection Reenactment

The priests and the deacons enter the sanctuary, curtains are pulled down, all the lights are turned out and one deacon stays outside the sanctuary. The deacon outside the sanctuary says three times

Christ has risen.  |  Χριστὸς ἀνέστη.  |  المسيح قام.

Everytime the priest responds

Truly He is risen.  |  Ἁληθῶς ἀνέστη.  |  بالحقيقة قام.
Deacon says three times

(Lift up your gates O you princes, and be lifted O everlasting gates,) for the King of glory to enter.

Who is the King of glory?

The majestic Lord, the strong and mighty, the conqueror in battle; He is the King of glory.

Christ has risen from the dead, and by His death he trampled death. And those in the tombs, He granted them the eternal life.

Glory be to the Father, the Son, and the Holy spirit. Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.

We, the believers, praise and worship the Word, one with the Father and the Spirit in eternity and without beginning, who was born of the Virgin for our salvation, for He agreed and accepted to go up on the cross, suffer death in the flesh and raise those who died, by His glorious resurrection.

Deacon

Priest

Easter Procession

Easter Procession

Deacon

Easter Procession
While the stone was sealed by the Jews and Your holy body was guarded by the soldiers You arose on the third day O Savior, granting life to the world.

For that reason the heavenly hosts cry out to You, O Doner of life "Glory be to Your Resurrection O Christ, glory be to Your kingdom, glory be to Your planning, You are the only Lover of mankind."

O Christ our Savior, the angels in heaven praise Your Resurrection, therefore we ask You to make us worthy, we who are on earth, to glorify You forever with pure hearts.

Christ has risen from the dead, by His Death He trampled death, and those in the tombs, He granted them the eternal life.

Easter Procession

إن الحجر لما ختم من اليهود وحصده الطاهر حفظ من الجنود، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص، مأخضاً العالم الحياة.

لأجل هذا قوات السماء تحتفوا إليك يا واهب الحياة المجد لقيامتكم أيها المسيح، المجد للكل، المجد لتدبirk يا حض البشر وحدك.

Easter Procession

أيها المسيح مخلصنا، أن الملائكة لا يزالون في السماء يسبحون فيمتكم، ولذلك نضع إليك فأهلنا، فين الذين على الأرض، أن نكون محسدين إليك بقلوب نقية أبداً.

Easter Procession

السـيـح قـام مـن الأموات، الذي مات داس الموت، والذين في القبور، أنعم لهم بالحياة الأبدية.
Let the heavens rejoice. Let earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm, trampled down death by death, become the firstborn of the dead, delivered us from the depths of Hades and granted to the world great mercy.

Parallax

O My Lord Jesus Christ, who has risen from the dead, on the third day, raise us by Your power.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

Proclaiming and saying, “Holy, Holy, Holy Lord of the ages, Christ is risen from the dead.”
Psalm Response (Liturgy)

Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, Alleluia.

Δαλαλονια Δαλαλονια: Ἰησοῦς Πνευματικὸς Ποτρό ἐντε ὑπωτ αἰτων ἑβολδὴν ἰνεμωμοῦτ δὲν πεισωτ ἰμμας ὑμοτί Δαλαλονια Δαλαλονια.

Gospel Response (Liturgy)

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, and on the third day, Christ has risen from the dead.

Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια: Ἰησοῦς Πνευματικὸς ποτρό ἐντε ὑπωτ αἰτων ἑβολδὴν ἰνεμωμοῦτ.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια: Ἰησοῦς Πνευματικὸς ἑβολδὴν ἰνεμωμοῦτ.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Δα λα λο νια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια: Ἰησοῦς Πνευματικὸς ἑβολδὴν ἰνεμωμοῦτ.

First Aspasmos Adam

A Πνευματικὸς πεννον τωι ἑβολδὴν ἰνεμωμοῦτ: ἱνοχ πε Ῥάραρχαί Ῥείτε μετειγνθοτ.

Wherefore we glorify Him saying, blessed are Thou O my Lord Jesus, for Thou hast risen and saved us.

Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια Δαλαλονια: Ἰησοῦς Πνευματικὸς ἑβολδῆν ἰνεμωμοῦτ.

المسيح إنها قام من الأمم وهو بابوية الرافدين. فلهذا نجد أشاره قائلين: مبارك أنت يا رب يسوع لأنك قمست وخلاصنا.
Second Aspasmos Adam

Let us praise with the angels crying and saying that He is risen from the dead on the third day.

Chant with understanding to who has come, saved us, and dies for our salvation. Christ is risen from the dead.

King David the Psalmist said in the Psalms, “The Creator of ages.” Christ is risen from the dead.

We cry out and say, “Holy and holy, holy is the Lord of ages. Christ has risen from the dead.”

Third Aspasmos Adam

Our Lord Jesus Christ, the King of ages, has risen from the dead on the third day.

Sing to our Lord, sing to our King, sing to our Savior. Christ has risen from the dead.

Be enlightened be enlightened O Virgin Mary. Be enlightened be enlightened O righteous apostles.

We cry out and say, “Holy and holy, holy is the Lord of ages. Christ has risen from the dead.”
Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, and on the third day, Christ has risen from the dead.

Alleluia, Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

Save us and have mercy upon us.

Aspasmos Watos

And also in the year
According to the prophetic voices: He was placed in the tomb, and on the third day, Christ has risen from the dead.

Alleluia Alleluia Alleluia Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

Save us and have mercy upon us.

Response of Psalm 150 said during communion

Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

A hymn said during communion

All the choirs and ranks of heavenly and earthly, the angels and people together chant joyfully.

For our Lord Jesus Christ, the True Lamb, has risen from the dead.

For our Lord …

For our Lord …
For our Lord …

The King of Glory, has risen from the dead, on the third day.

Conclusion of the service

The King of Glory, has risen from the dead, on the third day.

VESPER S OF EASTER MONDAY

Gospel Response

As You have given it to Your Saints the Apostles, say to us "My peace I give to you. The peace I have from my Father, I leave unto you, from now and forever.
OUR LORD’S ENTRY INTO EGYPT

Psalm Response (Vespers & Matins)

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia Alleluia.

Gospel Response (Vespers & Matins)

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

ASCENSION

Praxis Response

Hail to His Ascension. He ascended into the heavens, in glory and honour, and sat at the right hand of His Father.
A hymn said after the Praxis and during communion

He bowed the heaven and came down and thick darkness was under His feet. He rode upon the Cherubim and flew; He flew on the wings of the wind.

Let the heavens rejoice and let the earth be glad. Let all the tribes of the Orthodox believers rejoice.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

Let us chant with the hymnist, “God ascended joyfully, and the Lord with the voice of a trumpet and sat on His throne.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

Lift up your gates O you princes, and be lifted O everlasting gates, for the King of glory to enter. Jesus Christ is the King of Glory.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.
Clap your hands all you peoples, sing to the Lord a new song, He who ascended to the heaven of heavens towards the East.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

Likewise the Lord said to my Lord, “Sit at My right hand, till I make Your enemies Your footstool.”

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

He ascended into the heavens, the angels submitted to Him, with the powers and the authorities, according to the saying of the apostle.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

A hymn said during the Procession

Christ has ascended into the heaven, and sent us the Paraclete, the Holy Spirit, bestowing life to our souls.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.

يا جميع الأمم صفقو بأيديكم، سيَسْبِحوا الرب تسبيحة جديدة، الذي صعد إلى سماء السماوات ناحية الشرق.

لأن المسيح الإله الوحيد صعد إلى السماوات. هكذا قال الرب لقِبَضَه على مجالس عن ميني إن حتى أعزم أعداءكم تحت قدميكم.

لأن المسيح الإله الوحيد صعد إلى السماوات. صعد إلى السماوات فخضعت له الملائكة والقوات والسلاطين كقول الرسول.

لأن المسيح الإله الوحيد صعد إلى السماوات.}

A hymn said during the Procession

Χ & Πχριστός αναληψας εις αὐτόν ουρανῶν επηρεστήλεν παρακλητὸν το ἅγιον τὸ ἁγία τὸν ἁγίαν ἡρισκαμενος ἐπί τῶν ζωῆς ἑώρων ημῖν.

Đọṣa Patri ke Tiw ke àñiow Pńematike ntn ke ìij ke ic touc ëwnac twn èwnωn; amn.
PENTECOST

A hymn said during the communion

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

He made the two into one, that is the heaven and the earth. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Come all you nations, to worship Jesus Christ. He ascended to the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.
This is God our Saviour, and the Lord of everyone. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Three in one and one in three, the Father, the Son and the Holy Spirit. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Hymn of the Descent of the Holy Spirit

The Spirit of Comfort, came down upon the Apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in many tongues.

الروح القدس الذي جاء على الرسول في عيد البندطيس، فتكلموا بالسنة كثيرة.
It came to pass when, the days of Pentecost were completed, that all twelve Apostles, were gathered together.

The Spirit of Comfort, came down from heaven, resting upon each one, and they spoke in many tongues.

A great fear occurred, a voice from heaven, filled the place where, Christ’s Disciples were gathered.

They appeared to them, like tongues of fire, and separated upon each one, of the honorable Disciples.

The Holy Spirit, filled the twelve Disciples, and they spoke in many tongues, by the command of the Holy Spirit.
Praxis Response

Ἠλάς ἐμὲ Ἰωάννης πέτχορι. ἀνατν ἐνεσθήσως νὶ Θαβὼρ. οἰκε ἄτερχην προτβήτε ἐσεροτωίνει.

Χερε πισιβιν ὅτε Πηλαστος. αἰζέν πιτων ἑΘαβὼρ. μαρίσο 

Psalm 2:7-8 (Singary tune)

_Alleluia, Alleluia, Alleluia. The Lord said to Me, "You are My Son, today I have begotten You. Ask of Me, and I will give You the heathen for Your inheritance, and the ends of the earth for Your possession._

**FAST AND FEASTS OF ST. MARY**

Tawaf for the Psalm (Matins and Vespers)

Σώτεω ταύτη ἀνατ τελ

Gospel response (Vespers)

_Αὐτήν ἑσπέρῳ διταίνει ἀρεβί. οὐ ἐγέτερῳ τῷ τῷ ἐντ. οὐ πετάσῃ ἐ̃ς θάρσος οὐ πεβοιστάλλειν._
Gospel response (Matins)

Ka'll ml-šukh al-ařr usirūn fi nūrak wa'lamīm fī sīyātak bayim 'am allāh.

Gospel response (Liturgy)

We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin, saying:
Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

A hymn said during the fasts, feasts and glorification of St. Mary

Today, this virgin received honor. Today, this virgin received glory. Her clothing is woven with gold and adorned with many colors.

Parallax

David moved the 1st string of his harp crying out and saying:
At your right hand stands the queen O king (Ps. 45:9).

And he moved the second string from his harp crying out and saying: Listen, O daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father’s house (Ps. 45:10).
And he moved the third string from his harp crying out and saying: The royal daughter is all glorious within; her clothing is woven with gold (Ps. 45:13).

And he moved the fourth string from his harp crying out and saying: Virgins shall enter to the king after her (Ps. 45:14).

And he moved the fifth string from his harp crying out and saying: Great is our Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain (Ps. 48:1).

And he moved the sixth string from his harp crying out and saying: The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold (Ps. 68:13).

And he moved the seventh string from his harp crying out and saying: The mountain of God is the mountain of Bashan; A mountain of many peaks is the mountain of Bashan (Ps. 68:15).

And he moved the eighth string from his harp crying out and saying: His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion (Ps. 87:1, 2).
And he moved the ninth string from his harp crying out and saying: Glorious things are spoken of you O city of God (Ps. 87:3).

And he moved the tenth string from his harp crying out and saying: For the Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation (Ps. 122:13).
GLORIFICATION

GENERAL INTRODUCTION

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

King of Peace

Ποτρο ἰτε ἡγιασμη μοι μαν ἡγιασμης σεμι μαν ἡγιασμης χα μημοβι μαν ἐβολ.

Χωρ εβολ ἐνιξαχι ἰτε ἡκκλησια ἐριοβτ ἐροσινεκι εμα ἐνεν.

Εμμανουὴλ Πεννοτι ἐν τεμνι ἵπνοι ἐν πων ἰτε Πεςωτε; μεμ Πηπνεμα ἐσοταβ.

Ἀντεκμοτ ἐρον θρεκ; ἰτεφτοτοβνενεμητ ινεκταλδο ἐνιξουνι ἰτε μηψενχο μεμ νεπσωμα.

Ἤμονοατ ἰμοκ ὥν Πιχριστος; μεμ πεκωτ ἰνασαος; μεμ Πηπνεμα ἐσοταβ; ἥ ακί ακσωτ ἰμον.

Shere Theotoke

Χερε θεοτοκε παρωενε ὀπρεσβεβοτ σε τπερτοτ κοσμοτ τον σωτηρια κε τον Θεον ἰμον; προσφεριν παν τατον τιμον ἰμον; κεμεναλινομεν.
Χέρε θεοτοκε παρασενενι

μιντετον Ειμανοτια της πινα

προγαναν.

Χέρε θεοταζεν καυγελον: χέρε

θανπροστασια ημων τον Πατρικε

τον θεον ημων: σεμεγαλιονομεν

Χέρε θεοτοκε παρασενεν: ουκ

Φε τερυγαν ημε: ηζε πισο δεν

Οιων: ειτετ: ηδε πραμετιχη δεν

Ιαμε: σεμεγαλιονομεν

Χέρε κε χαριτωμενη Μαρια ο

Κτριος μετασον.
A hymn said during the glorification

The Lord is with you. Holy is, the Father, the King Who observes our humility, the essence of glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, with the Holy Spirit.

Praise belongs to the Father, the treasure of our humility, and Jesus Who is from Heaven, with the Holy Spirit.

The Lord, the Father, Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our humility, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who rejoices because of our Humility, the Heavenly Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.
A hymn said during the glorification

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin, Mary the beautiful dove.

And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.

Hail to you Mary, the salvation of our father Adam, Hail to you Mary the mother of the Refuge.

Hail to you Mary the rejoicing of Eve, Hail to you Mary the joy of all generations.

Hail to you Mary the joy of the righteous Abel, Hail to you Mary the true Virgin.

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin, Mary the beautiful dove.

And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.

Hail to you Mary, the salvation of our father Adam, Hail to you Mary the mother of the Refuge.

Hail to you Mary the rejoicing of Eve, Hail to you Mary the joy of all generations.

Hail to you Mary the joy of the righteous Abel, Hail to you Mary the true Virgin.
Glorification – General Introduction

Hail to you Mary the salvation of Noah, Hail to you Mary the chaste and undefiled.

Hail to you Mary the grace of Abraham, Hail to you Mary the unfading crown.

Hail to you Mary the redemption of Saint Isaac, Hail to you Mary the Mother of the Holy.

Hail to you Mary the rejoicing of Jacob, Hail to you Mary myriads of myriads.

Hail to you Mary the pride of Judah, Hail to you Mary the mother of the Master.

Hail to you Mary the preaching of Moses, Hail to you Mary the Mother of the Master.

Hail to you Mary the honor of Samuel, Hail to you Mary the pride of Israel.

Hail to you Mary the steadfastness of Job the Righteous, Hail to you Mary the precious stone.

Hail to you Mary the Mother of the Beloved, Hail to you Mary the daughter of King David.

Hail to you Mary the friend of Solomon, Hail to you Mary exaltation of the just.
Hail to you Mary the redemption of Isaiah, Hail to you Mary the healing of Jeremiah.

Hail to you Mary the knowledge of Ezekiel, Hail to you Mary the grace of Daniel.

Hail to you Mary the power of Elijah, Hail to you Mary the race of Elisha.

Hail to you Mary the Mother of God, Hail to you Mary the Mother of Jesus Christ.

Hail to you Mary the beautiful dove, Hail to you Mary the Mother of the Son of God.

Hail to you Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said.

Behold God the Word, took flesh from you, in an undescribable, unity.

You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.

What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.
I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense

Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.

Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

A hymn said during the glorification

Assail Ba’l al-wadad al-Allah
Aghulu aswab al-khams
Moftaha lil-mu’minin.
Filsalsaha an ttabl ‘inda
‘inda al-‘ibada liyug lina
Zakayana.
Dhiba yaa marra’ al-ifrada
Arzura al-muqaddasa alil-baxur.

The who called and called
Amarun min asl ru’sa’ al-‘abba’
Walaba’.

The al-Mas’u, Huwa al-was’ara
Al-‘ibada alif harun al-mi’rath.

Wherefore we laud you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

A hymn said during the glorification

Δηντε παντος ίλαι : ο
Aρχαγγελι : τημοη
Αναπεμπομεν : χερε Αριαμ :
Kχαρτωμεν : ο Κτρος μετα
Sωτ.

Αμπαι καλος τηροτ :
Hτεματ επιαρχαγγελι : εγχω
ΜμοΣ : χερε Αριαμ : αρχαι
Τα ρυμωτ : οτος Πτ γοπ
Νεμε.


السلام يا والدة الله

القصر المنزَّ بكلمة الآب.

السلام يا مريم يا ممتلئة

الروح مخلص.

السلام يا والدة الله

القصر المنزَّ بكلمة الآب.

السلام أيتها العريفة

السلام يا أم المسيح.

السلام أيتها العروس

السلام أيتها الحكيمة.
A hymn said during the glorification of St. Mary

Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.
Rejoice O daughter of Zion, we rejoice, O mother of the King. Rejoice O…
Rejoice to the God, our helper, rejoice to the God of Jacob. Rejoice O…
So let Jacob rejoice, and also let Israel rejoice. Rejoice O…
We rejoice forever, indeed, and also we implore. Rejoice O…

Rejoice O you vine, that is ripe and blossoming. Rejoice O…

My heart rejoices, for this my tongue also praises. Rejoice O…

The dew and the rain, and the rejoicing are due to your name. Rejoice O…

For the Angels

 ראש לים ופייו נלópez (...)

For Saint John the Baptist

 ראש על פיו פרדוס: Ἰωάννης πρεσβύτερος

For Saint Stephanos the Martyr

 ראש על פיו פאΡΧΗΝΙΑΚΩΝ: ΣΤΕΦΑΝΟΣ πιστότητας

For any Martyr (man)

 ראש על פיו נלópez (...)

For the any Martyr and Saint (woman)

 ראש על פיו פיאיוס: Τζιαμίνι (...)

For any Saint (men)

 ראש על פיו ויאיווס (...)

For more than one Saint

 ראש על פיו ויאיווס: αββα (...), נא תרי נא אבba (...)

For more than one Saint
Glorification – General Introduction


ПboиПеtо utуwфhв: пt пеkрmаhиhн thру tнрn.

Cеnа...
Оttwот nеm otтaио: nтekмаt nихlоm етbосі.

Cеnа...
 uğnоtшоt nnewфhн tнрn: уgоtшоt nмеwфhн nеwфhн.

Cеnа...
ğgоtшоt nnewфhн tнрn: otаl еwоl мwоt nмоухас tнрn.

نَعَّم كثيرة هى جميع
عجائبك، ليفتحوا بمجدك
يا فخر جميع العذارى مريم
الحمامة الحسنة.

أبها الرب رينا ما
أعجب اسمك على الأرض
كلها.

(نَعَّم كثيرة هى...).

بُعجاة
كِ،
كلها.

(نَعَّم كثيرة هى...).

سَأَفْخَرُ بِجمِيع
عجائبك. سَأَفْخَرُ مَع
مجدك.

(نَعَّم كثيرة هى...).

سَأَفْخَرُ بِجمِيع
عجائبك، واحدة منها لا
تُترك.